Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sporządzą Mi święte miejsce,\* \*\* abym zamieszkał pośród nich,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Mi zbudują święte miejsce, w którym mógłbym zamieszkać pośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbudują mi świątynię, abym mieszkał pośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynią mi świątnicę, abym mieszkał w pośrodku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynią mi świątnicę, i będę mieszkał w pośrzodku ich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynią Mi święty przybytek, abym mógł zamieszkać pośród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wystawią mi świątynię, abym zamieszkał pośród nich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudują Mi też świątynię, abym zamieszkał wśród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybudują dla Mnie świątynię, abym mógł zamieszkać pośród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystaw mi zatem Przybytek, a zamieszkam wśród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uczyńcie Mi Świątynię a zamieszkam wśród nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш мені освячення і зявлюся у вас; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wystawią Mi sanktuarium, abym zamieszkał pośród nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonają dla mnie sanktuarium, gdyż będę przebywał pośród nich. |

1. 1) święte miejsce, מִקְּדָׁש (miqdasz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:16</x>; <x>530 6:19</x>; <x>540 6:16</x>; <x>560 5:18</x>; <x>650 8:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: bym był widziany pośród nich, ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-4)